

Estudio diacrónico de la traducción de los culturemas de *Corazón de perro*, de Mijaíl Bulgákov, al español y al alemán. Un estudio empírico

Christian Olalla Soler

Universitat Autònoma de Barcelona

VI Congreso de la AIETI

25 de enero de 2013



Índice

1. Motivación del estudio
2. Objetivos
3. El estudio
 1. Hipótesis
 2. Metodología
 3. Variables
 4. Corpus
 5. Instrumentos de análisis
 6. Resultados
4. Conclusiones
5. Perspectivas
6. Base de datos del estudio
7. Bibliografía

1. Motivación del estudio

- *La traducción de culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora* (Olalla Soler, 2010).
 - Edad
 - Cultura de partida
- Revisión del concepto de dinamismo en cultura y traducción.

2. Objetivos

- Observar la naturaleza dinámica de los culturemas;
- Observar cómo la traducción de los culturemas cambian no sólo según la cultura de llegada sino también en el momento de llegada;
- Observar la evolución de la explicitación en las soluciones en cada cultura de llegada.

3. El estudio - Hipótesis

- Teóricas
 - Los culturemas tienen una naturaleza dinámica.
-
- De estudio
 - Existe una relación entre la distancia entre las culturas entre las cuales se traduce y las técnicas usadas para la traducción de los culturemas.
 - Existe una relación entre la distancia que separa el fenómeno cultural y el momento de la traducción y las técnicas usadas para la traducción de los culturemas.

3. El estudio - Hipótesis

– Operacionales

- Las traducciones de los culturemas de *Corazón de perro* al alemán serán menos explícitas.
- Las traducciones de los culturemas *Corazón de perro* al español serán más explícitas.
- Las traducciones de los culturemas más cercanas temporalmente a la Unión Soviética serán menos explícitas.
- Las traducciones de los culturemas más lejanas temporalmente a la Unión Soviética serán más explícitas.

3. El estudio - Metodología

3. El estudio - Variables

- **Independientes:**
 - **Combinación lingüístico-cultural:** distinguimos entre la combinación ruso – español y ruso – alemán;
 - **Distancia cultural:** distinguimos entre una distancia cultural menor (entre las culturas rusa y alemana) y mayor (entre las culturas rusa y española);
 - **Distancia temporal:** distinguimos entre tres distancias temporales: distancia 1 (1925 - 1974 ES y 1968 DE), distancia 2 (1925 – 1989 ES y 1988 DE) y distancia 3 (1925 – 1999 ES y 1997 DE).

3. El estudio - Variables

- **Dependientes:**
 - **Caracterización de los culturemas:** según la cultura de llegada, la caracterización de los culturemas varía;
 - **Técnicas de traducción:** según la distancia temporal y cultural, las técnicas de traducción varían;
 - **Explicitación de las soluciones:** según la distancia temporal y cultural, la combinación lingüístico-cultural y las normas preliminares, la explicitación de las soluciones varía.

3. El estudio - Variables

- **Extrañas:**
 - Diferencias en las normas de traducción: para asegurar que las traducciones aportan datos comparables, deben partir de unas normas de traducción similares entre sí.

3. El estudio - Corpus

- ***Corazón de perro, Mijaíl Bulgákov***
 - Mijaíl Bulgákov (Kíev, 1881 – Moscú, 1925);
 - Escrita en 1925;
 - Situada en Moscú durante la NEP;
 - Sátira

3. El estudio - Corpus

- **Traducciones al español:**
- Bulgákov, Mijaíl (1974). *Corazón de perro*. San Vicente, Ricardo (trad.). Barcelona: Editorial Labor.
- Bulgakov, Mijail (1989). *Corazón de perro*. Cazcarra, Vicente; S. Kriúkova, Helena (trads.) Madrid: Alfaguara.
- Bulgákov, Mijaíl (1999). *Corazón de perro. La isla púrpura*. San Vicente, Ricardo (trad.). Barcelona: Galaxia Gutenberg.

3. El estudio - Corpus

- **Traducciones al alemán:**
- Bulgakov, M. (1968). *Hundeherz. Aufzeichnungen eines Toten*. Drohla, Gisela (trad.). Berlín: Hermann Luchterband Verlag.
- Bulgakov, M. (1988) *Hundeherz*. Reschke, Thomas (trad.). Berlín: Verlag Volk und Welt.
- Bulgakov, M (1997). *Hundeherz*. Reschke, Thomas (trad.). Múnich: Deutscher Taschenbuch Verlag.

3. El estudio – Instrumentos de análisis

- **Norma:**
 - **Finalidad:** asegurar la comparabilidad de las traducciones
 - **Concepto:** «un concepto amplio que recorre todos los factores implicados en la traducción: los criterios editoriales, la función del texto en la cultura de llegada, la tendencia cultural respecto a la traducción, las expectativas del lector potencial, los criterios del propio traductor respecto a su trabajo, [...] la influencia de traducciones de un mismo de texto o traducciones previas, etc». (Molina, 2001: 84).
 - **Uso:** norma inicial (Toury) + concepto de Molina + jerarquización

3. El estudio – Instrumentos de análisis

- **Distancia cultural**
 - **Concepto:** grado de presencia de una cultura en otra en un momento concreto.
 - **Uso:**
 - **Distancia cultural entre el sistema alemán y el ruso:** es menor que la distancia entre el español y el ruso.
 - **Distancia cultural entre el sistema español y el ruso:** es mayor que la distancia entre el alemán y el ruso.

3. El estudio – Instrumentos de análisis

- **Distancia temporal**
 - **Concepto:** distancia temporal entre el hecho cultural percibido y el momento de la percepción.
 - **Uso:**
 - **1925– 1^a traducción** (DE: 1968, ES: 1974)
 - **1925 – década de los ochenta** (DE: 1988, ES: 1989)
 - **1925 – década de los noventa** (DE: 1997, ES: 1999)

3. El estudio – Instrumentos de análisis

- **Caracterización de los culturemas (Molina, 2001):**
 - **Medio natural:** problemas de traducción a causa de diferencias ecológicas entre zonas geográficas, como fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos;
 - **Patrimonio cultural:** referencias físicas o ideológicas de una cultura, la cultura religiosa, cultura material como objetos, productos, artificios, personajes ficticios o reales, hechos históricos festividades, creencias populares, folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.;
 - **Cultura social:** convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios o profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.;
 - **Cultura lingüística:** problemas derivados de transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc.

3. El estudio – Instrumentos de análisis

- **Caracterización de las interferencias culturales (Molina, 2001):**
 - **Falsos amigos culturales:** interferencia causada por el uso de un mismo concepto, gesto, asociación simbólica, comportamiento con connotaciones culturales, etc. en dos culturas pero con distinto significado o connotación.
 - **Injerencia cultural:** interferencia cultural cuando aparecen en el texto origen elementos propios de la cultura meta.

3. El estudio – Instrumentos de análisis

- **Caracterización de las técnicas de traducción (Molina y Hurtado Albir, 2001):**

Adaptación

Generalización

Ampliación lingüística

Modulación

Amplificación

Particularización

Calco

Préstamo

Compensación

Reducción

Compresión lingüística

Substitución

Creación discursiva

Traducción literal

Descripción

Transposición

Equivalente acuñado

Variación

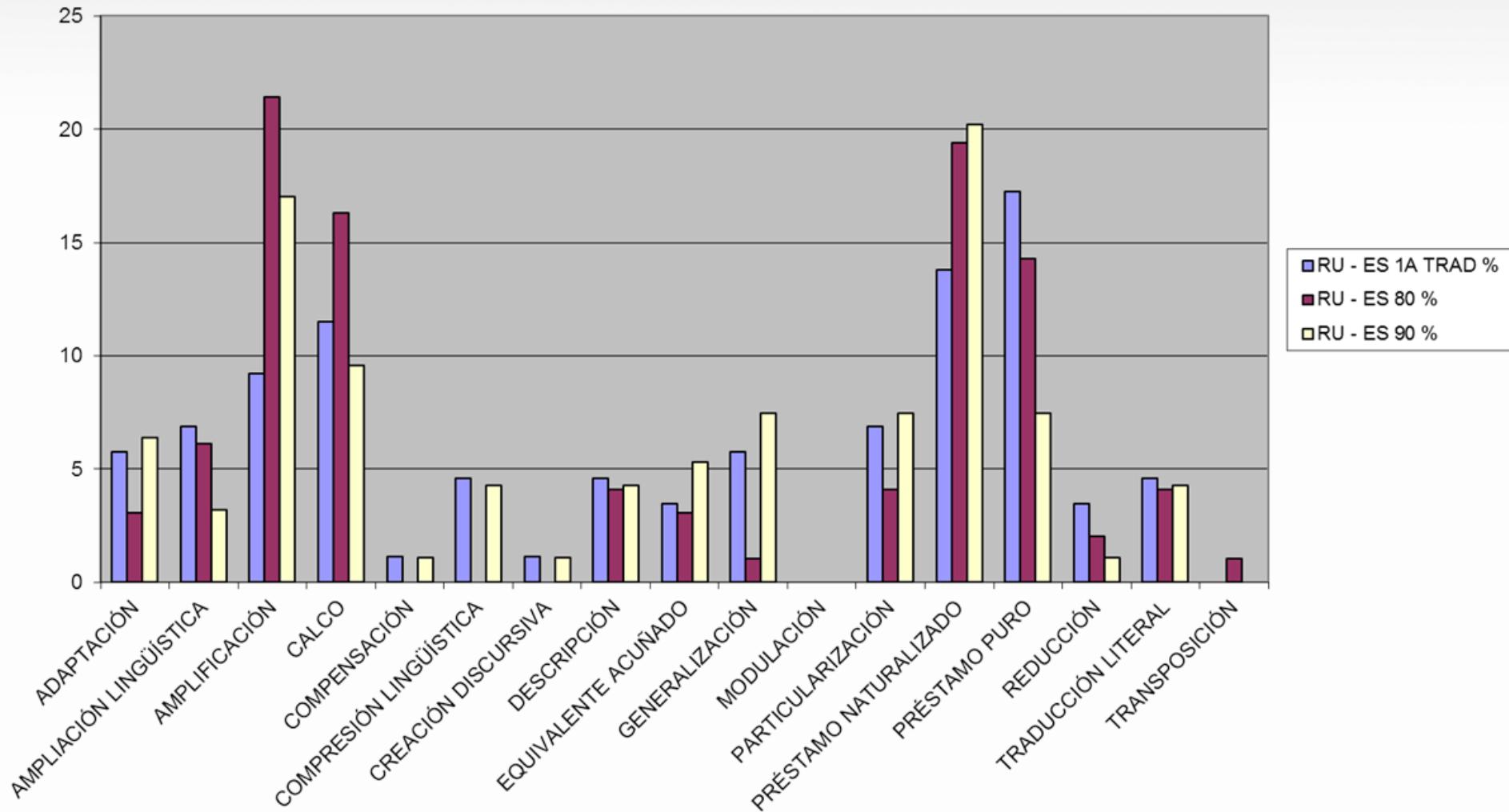
3. El estudio – Instrumentos de análisis

- **Explicitación:**
 - **Concepto:** estrategia de traducción que consiste en hacer explícitas las implicaturas de una proposición original con los medios de la lengua meta para que el receptor meta pueda recuperar información básica necesaria para inferir la interpretación de la proposición tal como lo haría el receptor original.
 - **Uso:**
 - + explicitación: 1
 - No explicitación: 0

3. El estudio - Resultados

- Evolución de las técnicas en la distancia cultural ruso-española**

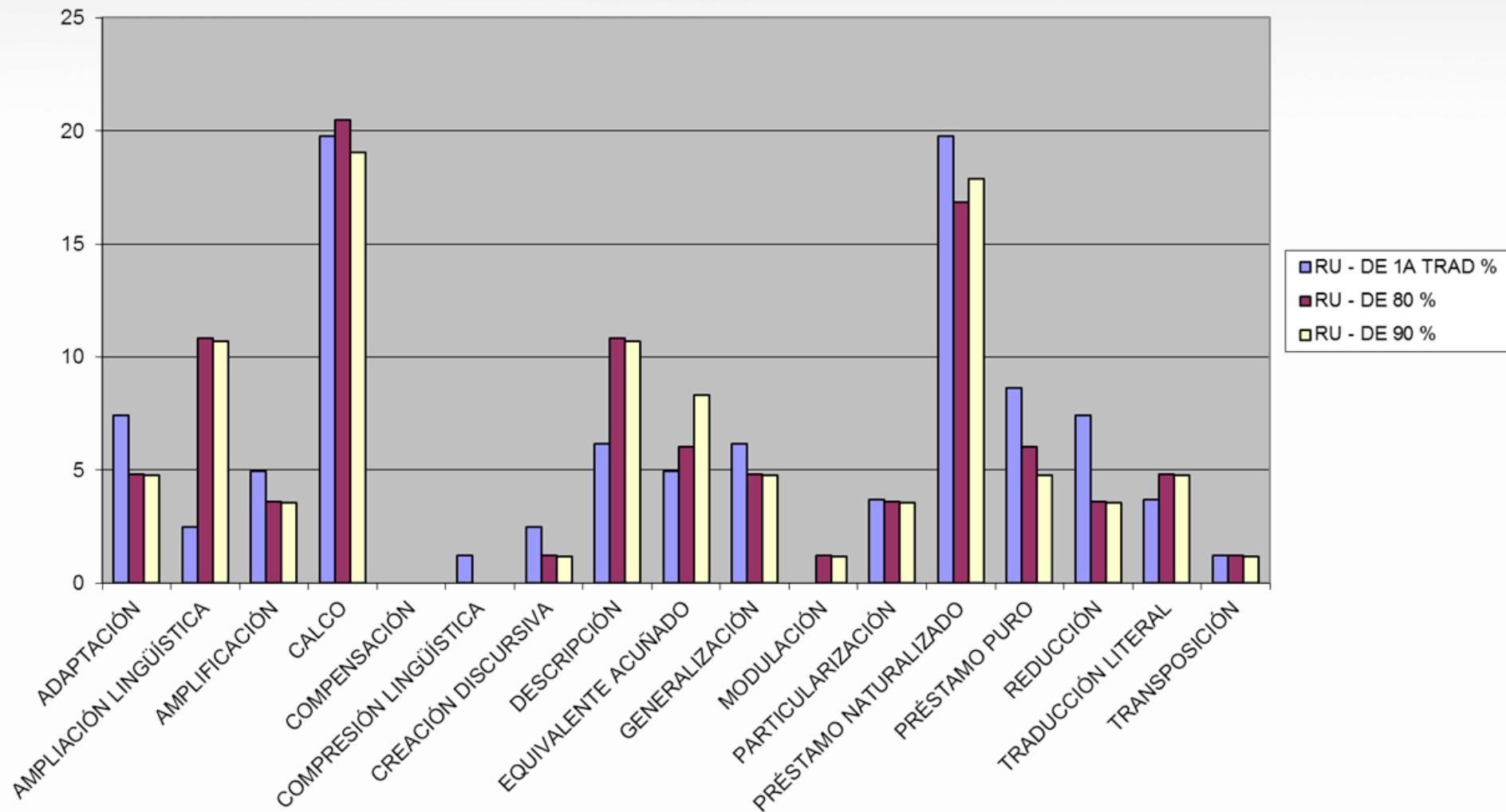
TÉCNICAS POR DÉCADA EN LAS TRADUCCIONES HACIA EL ESPAÑOL



3. El estudio - Resultados

- Evolución de las técnicas en la distancia cultural ruso-alemana**

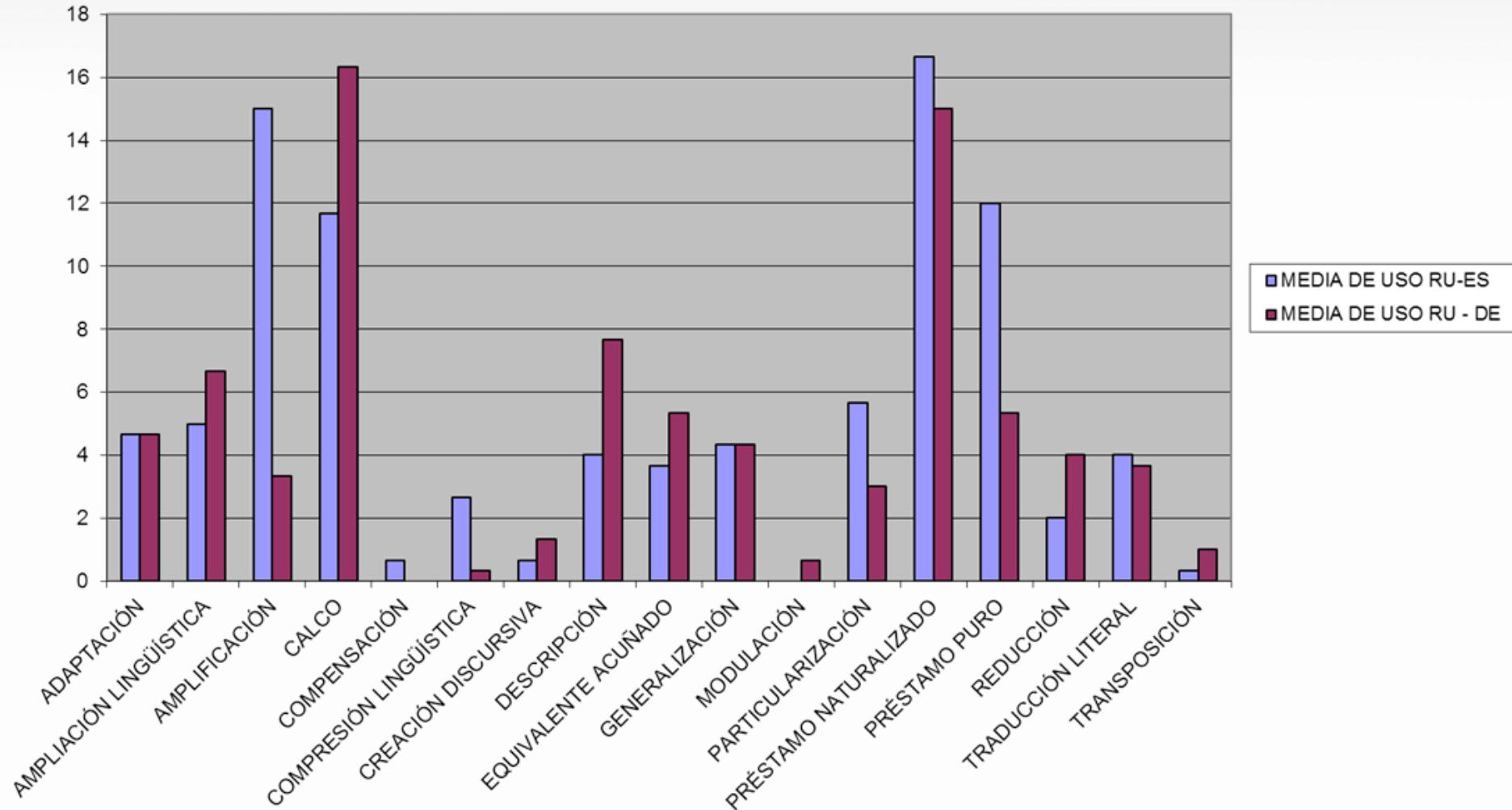
TÉCNICAS POR DÉCADA EN LAS TRADUCCIONES HACIA EL ALEMÁN



3. El estudio - Resultados

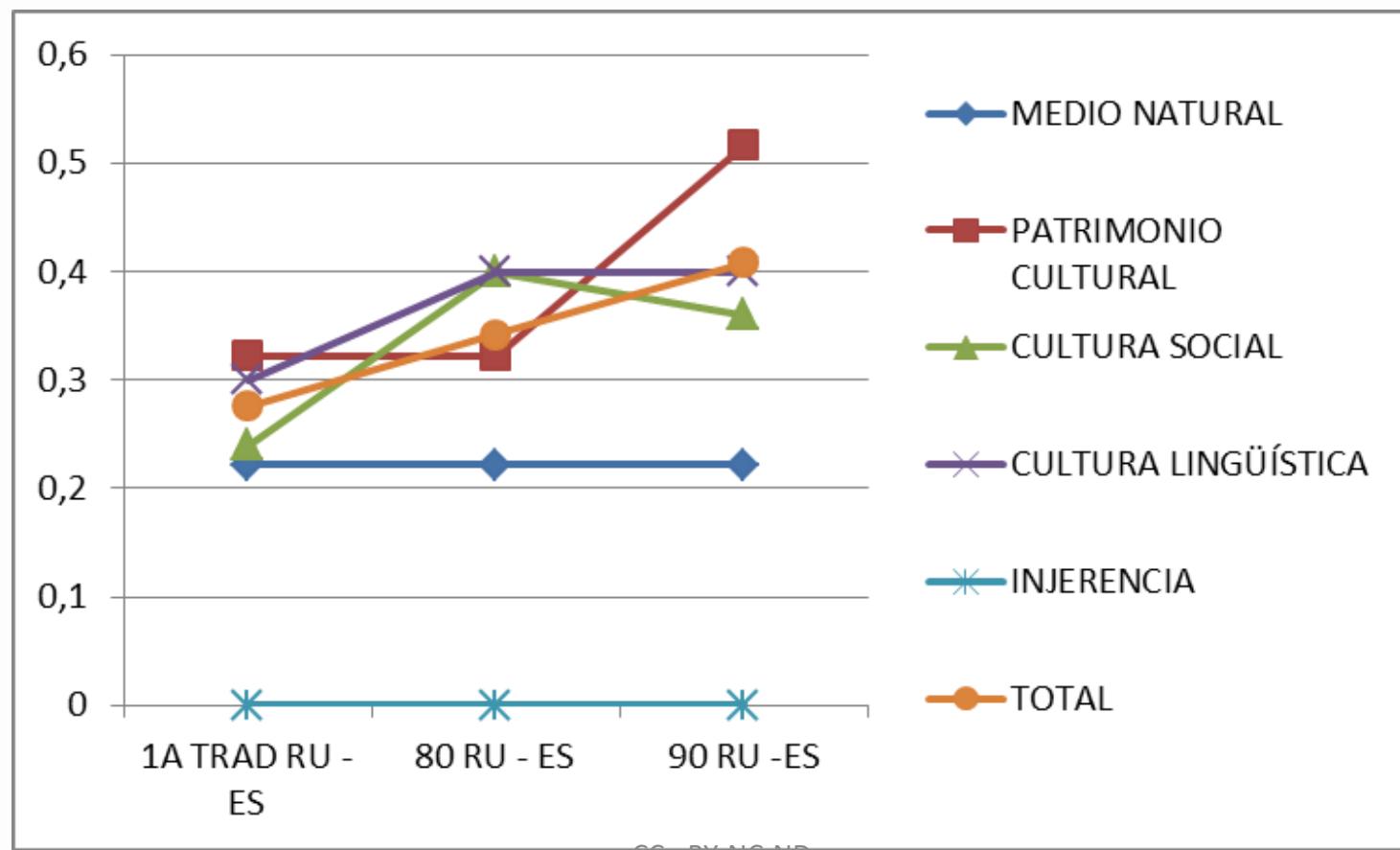
- Comparación de la media de uso de las técnicas de traducción en las dos distancias culturales**

COMPARACIÓN DE LA MEDIA DE USO DE LAS TÉCNICAS EN LAS DOS DISTANCIAS CULTURALES



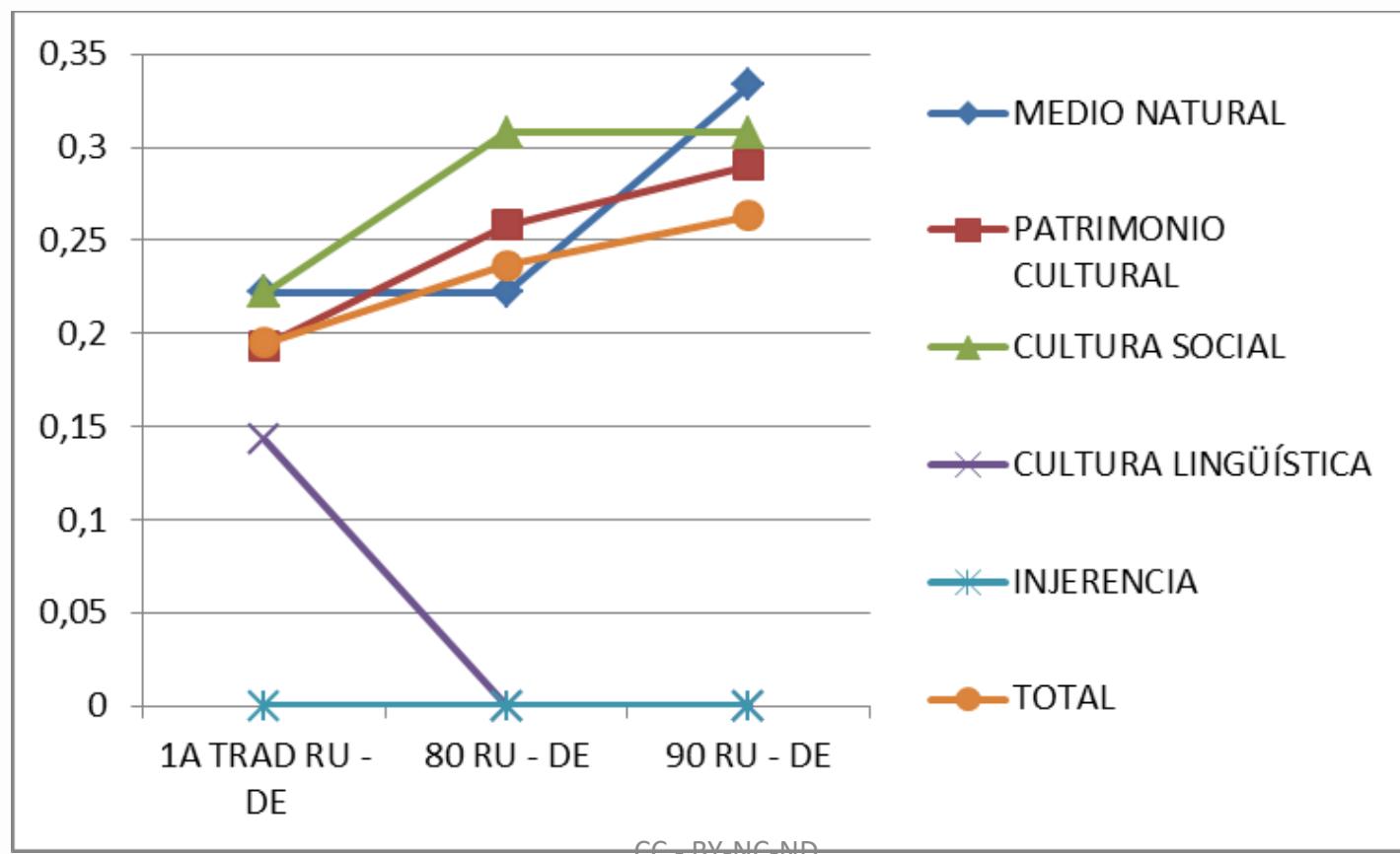
3. El estudio - Resultados

- Media de explicitación en la distancia cultural ruso-española



3. El estudio - Resultados

- Media de explicitación en la distancia cultural ruso-alemana



4. Conclusiones

- **Del análisis:**
 - A medida que el fenómeno cultural se distancia del momento de la traducción mayor es el grado de explicitación de las traducciones → distancia temporal como factor de influencia
 - Cuanto mayor es la distancia cultural, menor es el contexto cognitivo que comparten el lector del texto de llegada y el autor del texto original y por tanto mayor será el grado de explicitación → distancia cultural como factor de influencia

4. Conclusiones

- **Constatación de las hipótesis:**

- Las traducciones de los culturemas más lejanas temporalmente a la Unión Soviética son más explícitas y las más cercanas menos.
- Las traducciones de *Corazón de perro* al español, es decir, a la distancia cultural mayor, son más explícitas y las traducciones al alemán, es decir, a la distancia cultural menor, son menos explícitas.
- ⬇ No podemos constatar una relación entre las culturas y/o el momento de la traducción y las técnicas de traducción.

4. Conclusiones

- **Constatación de las hipótesis:**
 - 👉 Los culturemas tienen una naturaleza dinámica.

5. Perspectivas

- Marco metodológico aplicable a otras investigaciones del mismo tipo y adaptable a las necesidades que exijan otras tipologías textuales u otros instrumentos de análisis;
- Estudio paralelo con culturas y distancias culturales diferentes y también con mayores distancias temporales;
- Estudios que validen o amplíen el modelo de negociación dinámica del significado en traducción como tipo de comunicación intercultural;
- Incorporación del proceso en el estudio.

6. Base de datos del estudio

<http://christianolallasoler.es/culturemdatabase>

Screenshot of a Microsoft Excel spreadsheet showing a database of translation data. The spreadsheet includes columns for Translation Decade, Culturem Category, Culturem in Source Text, and Source Text Ref.

	B	C	D	E	
	TRANSLATION DECADE	CULTUREM CATEGORY	CULTUREM IN SOURCE TEXT	SOURCE TEXT REF.	
10	RU - ES	1ST TRANS	CULT. PATRIMONY	столовой нормального питания	2010: 290
11	RU - DE	80's	CULT. PATRIMONY	столовой нормального питания	2010: 290
12	RU - DE		CULT. PATRIMONY	столовой нормального питания	2010: 290
13	RU - DE		CULT. PATRIMONY	столовой нормального питания	2010: 290
14	RU - ES		SOCIAL CULTURE	Центрального Совета Народного Хозяйства	2010: 290
15	RU - ES		SOCIAL CULTURE	Центрального Совета Народного Хозяйства	2010: 290
16	RU - ES		SOCIAL CULTURE	Центрального Совета Народного Хозяйства	2010: 290
17	RU - DE		SOCIAL CULTURE	Центрального Совета Народного Хозяйства	2010: 290
18	RU - DE	90's	SOCIAL CULTURE	Центрального Совета Народного Хозяйства	2010: 290
19	RU - DE		SOCIAL CULTURE	Центрального Совета Народного Хозяйства	2010: 290
20	RU - ES	1ST TRANS	CULT. PATRIMONY	пролетарий	2010: 290
21	RU - ES	80's	CULT. PATRIMONY	пролетарий	2010: 290
	VACIADO				

7. Bibliografía

- BLUM-KULKA, S. (1986). «Shifts of cohesion and coherence in translation». En: J. House y S. Blum-Kulka (Eds.). *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. Pp. 17-35.
- ENGLUND DIMITROVA, B. (2003). «Explication in Russian-Swedish translation: sociolinguistic and pragmatic aspects». En: B. Englund Dimitrova, A. Pereswetoff-Morah (Eds.). *Swedish contributions to the Thirteenth International Congress of Slavists, Ljubljana, 15-21 August*. Lund: Slavica Lundensia Suplementa. Pp. 20-31.
- GÖHRING, H. (1980). «Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kommunikation». En: Alois Wierlacher (Ed.). *Fremdsprache Deutsch. Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie I*. Munich: Fink, 70-90.
- GUTT, E. A. (1991). *Translation and relevance: cognition and context*. Oxford: Blackwell.
- HALL, E. T. (1959). *The Silent Language*. New York: Doubleday.
 (1982). *The Hidden Dimension*. New York: Doubleday.
- HOFSTEDE, G. (1991). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. London: McGraw-Hill.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, J. (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- HURTADO ALBIR, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- KATAN, D. (1999). *Translating cultures: An introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.

7. Bibliografía

- KROEBER, A. L.; KLUCKHOHN, C. (1952). *Cultures: A Critical Review of Concepts and Definitions*. Cambridge: Harvard University. Peabody Museum Papers, Vol. 47, n. 1.
- MOLINA, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- MOLINA, L.; HURTADO ALBIR, A. (2001). «Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach». En: *Meta*, 47/4. Pp. 398-512.
- NEUNZIG, W.; TANQUEIRO, H. (2007). *Estudios empíricos en traducción. Enfoques y métodos*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- OKSAAR, E. (1988). *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zu Sprachenverwendungsforchung*. Götigen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- OLALLA SOLER, Ch. (2010). *La traducción de culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora*. Trabajo de fin de carrera. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- ORZESZEK, A. (1997). «Traducción y cultura». En: Leandro Félix-Hernández, Emilio Ortega Arajonilla (coords.). *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga. Pp. 163-168.
- TOURY, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- TROMPENAARS, F. (1993). *Riding the Waves of Culture*. London: The Economist Books.
- WITTE, H. (2007). *Die Kulturkompetenz des Translators*. Tübingen: Stauffenburg.

¡Gracias por su atención!

Christian Olalla Soler

Universitat Autònoma de Barcelona



<http://christianolallasoler.es>



Christian.Olalla@uab.cat